

科技部補助專題研究計畫成果報告 期末報告

觀念·話語·行動：數位視野下中國 / 台灣多元現代性研究-多元族群文化對現代台灣華語文之影響(第2年)

計畫類別：整合型計畫
計畫編號：MOST 104-2420-H-004-034-MY2
執行期間：105年08月01日至107年07月31日
執行單位：國立政治大學英國語文學系

計畫主持人：鍾曉芳
共同主持人：賴惠玲、尤雪瑛
計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理：林婕雯
碩士班研究生-兼任助理：陳筑琬
碩士班研究生-兼任助理：侯凱玲
碩士班研究生-兼任助理：林瑜芳
碩士班研究生-兼任助理：蕭閔駿
碩士班研究生-兼任助理：曾怡玲
博士班研究生-兼任助理：孫雪芹

報告附件：出席國際學術會議心得報告

中華民國 107 年 10 月 31 日

中文摘要：台灣社會上多元文化的擴張與發展造就了豐富的語言創新用法。由其他文化借來新的術語、網路用語的類推使用、外來語言的文化成分等因素，為現代台灣華語的使用帶來新的面貌。本計畫的目標為探究社會發展變化和語言改變之間如何產生關連性。
研究問題如下：

(一) 如何從語料檢取並分析現代台灣華語在多元族群文化影響下出現的語言變化？

(二) 在台灣華語裡的新創詞彙是否可從語料舉證及觀察其演變過程？

(三) 從社會語言學，及語用學觀點來看，現代台灣華語文變化的成因為何？

在此計畫中，我們以語意學、構式語法、語用學、言談分析、語料庫語言學以及統計學等多方領域的研究方法，審視與檢查上述議題。

中文關鍵詞：語言變化、多元族群文化語境、語言的創新使用、語意韻

英文摘要：The multicultural expansion of the society could happen due to reasons such as borrowing of terminology from other cultures, the inference of Internet language, and the cultures from the other languages, etc. These societal changes have brought new faces to the Mandarin Chinese used in Taiwan. This project aimed to look into how societal change and language change are interrelated.

Our research questions are as follows:

(a) How can the language change in Taiwan under the multicultural context be observed in linguistic data?

(b) Can the development of these new uses be traced using linguistic methodology?

(c) What may be the sociolinguistic and pragmatic reasons for the changes in Taiwanese Mandarin?

In this project, we synthesized knowledge of semantics, construction grammar, pragmatics, discourse analysis, corpus linguistics, and statistics to inspect these issues with scrutiny.

英文關鍵詞：Language change, multicultural context, new uses of language, semantic prosody

1.0 前言

This research project started on 2015.08.01 and ended on 2018.07.31 after one year of extension. Within these three years, the publications included three book chapters, three journal papers, ten conference papers, and other papers related to the on-going lexical semantics and corpus linguistics research of the PI. The publication list is also provided at the end of this report.

2.0 研究目的

The aim of this project was to investigate language change in the multicultural context of Taiwan. The research questions have been refined during the execution of the project and they are listed below:

- (1) (a) How can the language change in Taiwan under the multicultural context be observed in linguistic data?
- (b) Can the development of these new uses be traced using linguistic methodology?
- (c) What may be the sociolinguistic and pragmatic reasons for the changes in Taiwanese Mandarin?

These questions were answered using multiple avenues and various methodologies. In this report, we provided our main reference data – the data we collected using the UDN (聯合報) database. In what follows, we provided a short overview of the issues being explored.

3.0 文獻探討

As early as 1920, Sapir (1929: 69; also reprinted in 1951) had mentioned that language and society are inseparable: “Human beings do not live in the objective world alone, nor alone in the world of social activity as ordinarily understood, but are very much at the mercy of the particular language which has become the medium of expression for their society.” In today’s modern world, language change occurs in abundant ways. One of the important ways is through communication media. Braunmuller and House (2009) questioned the existence of a “pure language” that had no influence from other languages or cultures: In principle, people communicate using their most comfortable language and through communication, language contacts occur and these may cause language change. The factors that contribute to language change include “language-internal” and “language-external” ones (Mufwene, 2001). The former is usually a result of better communication, or to simplify more complicated communication by using a simpler, faster way, or to fill a gap in the language system. The external factors occurred due to reasons such as psychological recognition of a different culture or pressure from societal evaluation.

As much as we understand what language is, we normally pay less attention to what ‘culture’ means. In 1996, Palmer called for the needs to develop a “theory of cultural linguistics”, reconciling anthropological linguistics and cognitive linguistics. Such a paradigm emphasized that “[c]ultural knowledge is particularly important in conventional tropes (especially metaphors and metonyms)” (pg. 7). A similar view was also taken by Brown and Witkowski (1983) who claimed that cultural factors are important in the observation of lexical change. In literature, multiple cultural studies were found, but what exactly is meant by ‘culture’ evoked less discussion than the reference to it. A closest study was seen in 2013 by Bergeton who analyzed the lexicalization of the concept 文 based on its historical development. An insightful statement from this work stated that “lexicalization pre-packages a certain language-specific metacultural concept (e.g., ‘set of conventionalized behaviors’) into a single lexical item (e.g., culture). This in turn facilitates the circulation of the lexicalized concept” (pg. 12). For this purpose of the project, the PI investigated the term 文化 (Chung, 2017) and found that in the corpus, it has meanings including the collective model of a community (e.g., 生活, 行為, 運作思想), a moral system (e.g., 修養), knowledge (e.g., 文明, 藝術), treasurable specialties (e.g., 物質: 人為/自然 and 非物質: 傳統) and belief system. Therefore, in order to understand language change, it is also important to understand what ‘culture’ refers to when it is mentioned.

In Taiwan, both 黃宣範 (2004) and 曹逢甫 (2013) observed that Mandarin in Taiwan has influence from Southern Min, Hakka, Formosan languages, and languages of spouses from inter-marriages, etc. In Mandarin Chinese, discussion of the development of new vocabulary can be observed in 亓婷婷 (1987ab), 潘玲玲 (2011), 劉慧雅(2011), and 何萬順 et al. (2016), among many. New vocabulary such as 「名嘴」, 「果粉」, etc. become terms that constantly appear in newspapers. New structure such as passivisation of intransitive terms 「被自殺」 can also be seen in written media. However, it is also possible that these new terms only appeared in a certain period of time and vanished after some time. In the literature, a great many discussions have been placed on the differences between terms used in Taiwan and China (e.g., 洪嘉馥 & 黃居仁, 2008; 姚榮松, 1997), and in different regions (鄭錦全 & 曾金金, 2011). In this project, we explored the uses of these terms in today’s media. In this report, we provided the methodology used in obtaining our main data of reference.

4.0 研究方法

There were two parts to the analysis. In the first and a half year, we analyzed new terms that appeared in the newspapers that have become acceptable in the news media. We collected list of words that appeared in the UDN newspapers. Some examples are provided in Appendix I. The second part took place in the second half and the third year of the project – we collected terms from Mainland China that appeared in the news media. Both methods made use of

UDN data and we will elaborate the use of UDN in the next paragraph.

In order to collect new vocabulary, we collected new vocabulary terms from past literature and checked them against dictionaries such as 中華大辭林 (李鑒 & 單耀海, 2012), 漢語流行口語 by 李傑群 et al. (2009), 現代漢語學習詞典 by 田小琳 et al. (2015), etc. We also referred to online materials such as 中國特殊用詞¹ and 兩岸用語大不同 中國這些用語你知道嗎?² (and some other references provided at the end of this report). The purpose was to see if these terms appeared in the dictionaries and if they carried the same meanings as they appeared in the data.

As for data, we collected the uses of these new terms in five years: from September 14, 2012 to September 13, 2017. We searched for the uses of new terms in 聯合報, 聯合晚報, 經濟日報 and Upaper, etc. The following are the steps in searching the UDN database. We selected the time frame and the targeted newspapers.



Figure 1: Find the UDN Interface

¹<http://dav0611.pixnet.net/blog/post/33949731-%E3%80%90%E4%B8%AD%E5%9C%8B%7Ckuso%E3%80%91%E5%85%A9%E5%B2%B8%E7%94%A8%E8%AA%9E%E5%A4%A7%E4%B8%8D%E5%90%8C>

² <http://news.ltn.com.tw/news/life/breakingnews/1688852>



Figure 2: Typed in Keywords

After that, we collected the data into excel files for observation. We provided part of the results in this report.

5.0 研究結果

For the first part, examples of the terms under investigation are such as those in Table 1.

Table 1: List of New Vocabulary in News Media

看板	芭樂族	打房 2009 (打房市) 2010 (打房)	什麼跟什麼	酸	腦殘粉
曬恩愛	語言癌	放閃 (藝人婚訊)	已讀	爆/轟/砲/噲	腦殘迷
有撇步 (很)機車	粉絲團 草莓族	檢屍 給力	打臉 不錯吃	被自殺 雷(到)	立馬 果粉

For some of these terms, we analyzed their dictionary meanings, if a dictionary entry was found, and their new meanings. We also had publications specifically discussed some of these terms (e.g., Hou & Chung, 2016).

To explain the first part of our results, we used a strongly negatively connotated term – 「檢屍」, a term that means ‘to be picked up and probably sexually harassed by stranger(s) after someone (usually females) gets drunk’. We found only 113 instances in the UDN database, but comparatively in the 踢踢實業坊(PTT) there were 770 instances. We found

nothing in the Academia Sinica. We then narrowed down to a single verb 「撿」 in four dictionaries –現代漢語學習詞典,中華大辭林,教育部重編國語辭典 and 中文詞彙網路四種紙本以及網路辭典. The meanings are given in Table 2.

Table 2: Meanings of 撿

辭典釋義	現代漢語學習 辭典(紙本)	中華大辭林(紙 本)	教育部重編國語 辭典(網路)	中文詞彙網路 (網路)
以手或手持物品從低處拿起東西	V	V	V	V
挑選、選取		V	V	V
(北方官話)從蒸籠裡取出蒸食	V			
通「檢」，查驗		V		
通「檢」，約束		V		

In Sinica Corpus and found 113 instances of 「撿」 between 1981 and 2007. We analyzed their objects and the distributions are given in Table 3.

Table 3: Distributions of the Objects 「撿」 in Sinica Corpus

受事者屬性	具體事物	抽象事物	生物	無法判定	總數
筆數	94	7	6	6	113
比例	83%	6%	5%	5%	100%

We then further analyzed the concrete objects of 「撿」 in Sinica Corpus and the results are given in Table 4. From there, we postulated that 「撿屍」 is a new use that could have some features of the objects in Table 3 and 4.

Table 4: Types of Concrete Objects of 「撿」 in Sinica Corpus

具體事物的特徵	筆數	比例	例子
質量輕的	37	39%	撿石頭
無用的	19	20%	撿垃圾
花費不多的	9	10%	撿便宜
屍骨	8	9%	撿金
有價值的	7	7%	撿錢
丟失的	5	5%	撿錢包
現成的	5	5%	撿日本人的舊基座
無法判定的	2	2%	撿東西
地方	1	1%	撿個海軍碼頭

較不費勁的	1	1%	撿軟柿子
總數	94	100%	

Using the above example and steps, we looked at several terms specifically. Other terms could be found in Appendix I.

For the second part – the terms from Mainland China – we found the following list in Table 5. The complete list that we downloaded could be found in Appendix II.³

Table 5: Vocabulary Terms in the UDN

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
詞彙	自行車(腳踏車)	格) 互聯網(網際網)	輕軌(捷運)	信息(資訊)	視頻(視訊)	立馬(馬上)	露餡(破功)	公交車(公車)	打印(列印)	屏幕(螢幕)	體) 播放機(播放軟)	軟件(軟體)
總數 (17719)	9623	1863	1472	904	880	811	369	299	255	230	205	189
百分比	54.3	10.51	8.3	5.1	4.96	4.57	2.08	1.68	1.43	1.29	1.15	1.06
13	14	15	16	17	18	19	20	21	21	23	24	
地道(道地)	複印(影印)	郵箱(信箱)	靠譜(可靠)	掃雷(踩地雷)	學霸(學習能力強之人)	充電寶(行動電源)	網吧(網咖)	鼠標(滑鼠)	發短信(傳簡訊)	死機(當機)	直男癌(大男人)	
145	140	107	67	55	45	20	13	12	8	6	1	
0.81	0.79	0.6	0.37	0.31	0.25	0.11	0.07	0.06	0.04	0.03	0.005	

When we analyzed terms that were found in Taiwan which originated from China, we made sure that the terms were mentioned in the newspapers but they were not news from China or quotation about situation in China. This means that the terms were used in Taiwan to refer to the situation here.

Our results were collected in the following form. Table 6 showed the hit results of transportation terms found in the newspapers.

³ Some terms from Table 1 could also be traced to have the same influence from China (e.g., 給力).

Table 6: Breakdown of Transportation Terms per Year

日期	交通		
	自行車 (腳踏車)	輕軌 (捷運)	公交車 (公車)
2012/9/14-2013/9/13	2194 (22.79%)	247 (16.77%)	48 (16.05%)
2013/9/14-2014/9/13	2417 (25.11%)	206 (13.99%)	65 (21.73%)
2014/9/14-2015/9/13	2123 (22.06%)	203 (13.79%)	62 (20.73%)
2015/9/14-2016/9/13	1728 (17.95%)	301 (20.44%)	62 (20.73%)
2016/9/14-2017/9/13	1161 (12.06%)	515 (34.98%)	62 (20.73%)
總數	9623 (100.00%)	1472 (100.00%)	299 (100.00%)

We collected the results according to topics such as vocabulary in transportation, media, electronics, etc. The results for transportation, for example are shown in Figure 3.

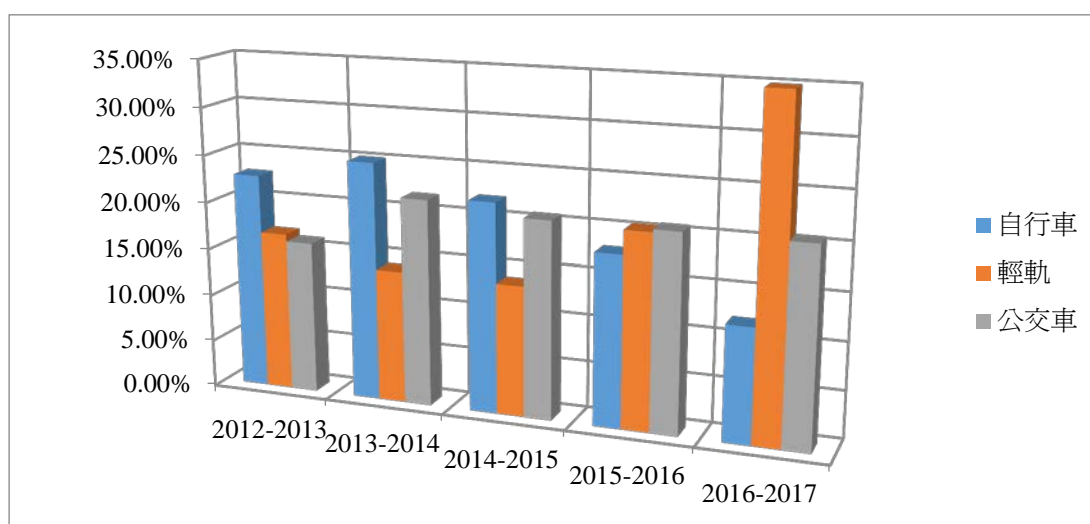


Figure 3: The Results of Transportation Vocabulary between 2012 and 2017

Terms such as 「互聯網」, 「信息」, 「視頻」, 「軟件」, 「播放機」 and 「郵箱」 were found in the media domain. These terms were terms that appeared in Taiwan newspaper when they were not referring to situation in China. Their results are shown in Figure 4. In Figure 5, we show the results of vocabulary relating to electronics.

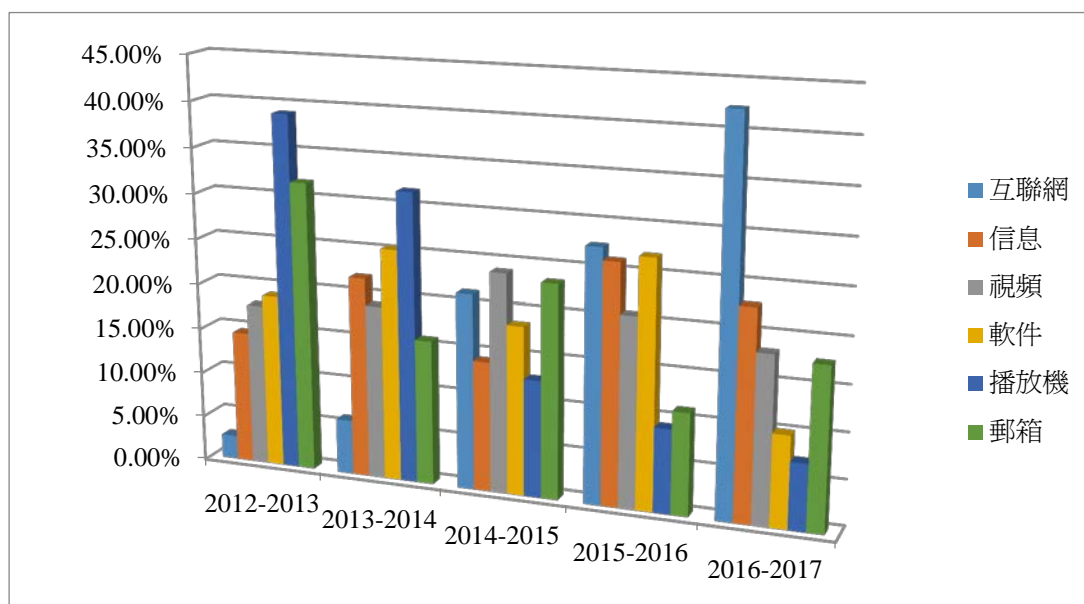


Figure 4: The Results of Media Vocabulary between 2012 and 2017

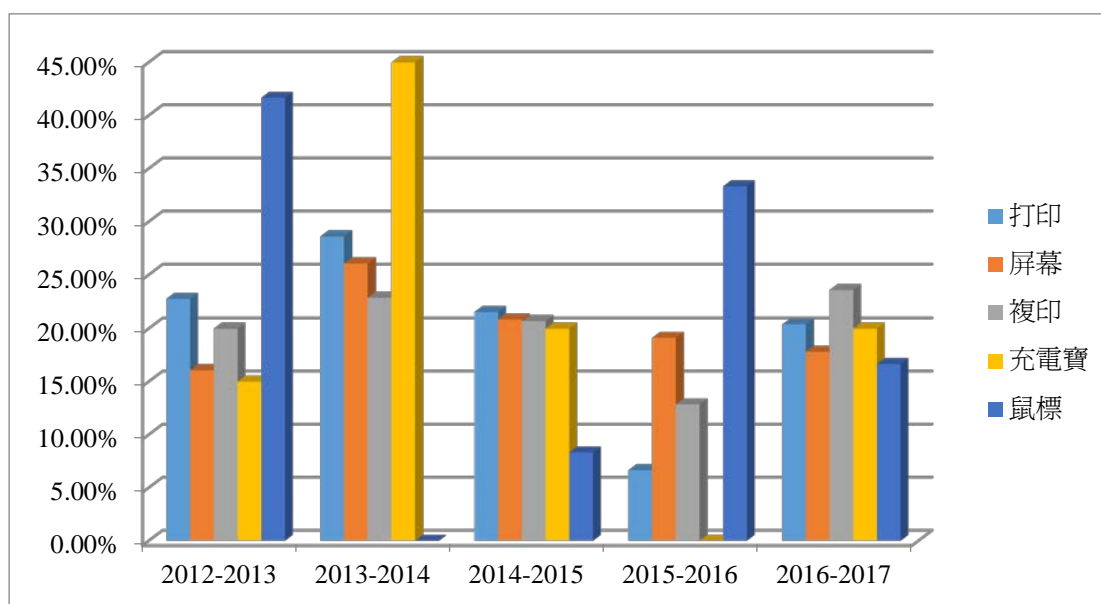


Figure 5: The Results of Electronics Vocabulary between 2012 and 2017

In addition to the above, we also calculated the change of terms within the five years. Terms that were on the rise are presented in Figure 6 and terms that were decreasing are presented in Figure 7.

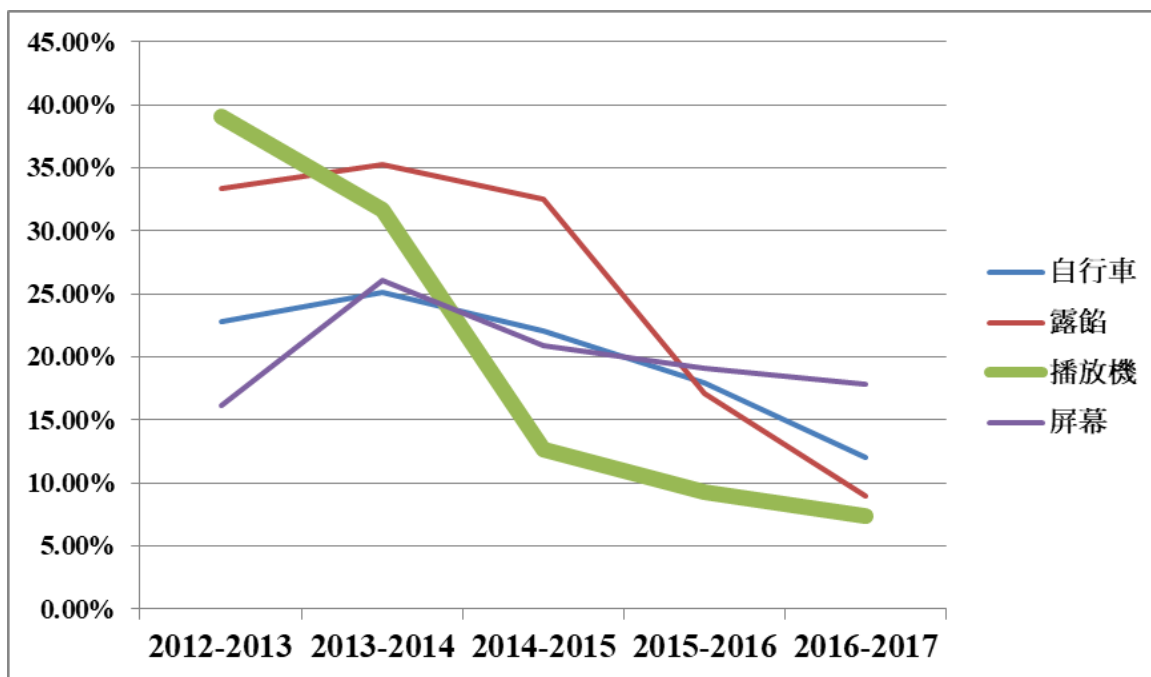


Figure 6: Terms on the Rise

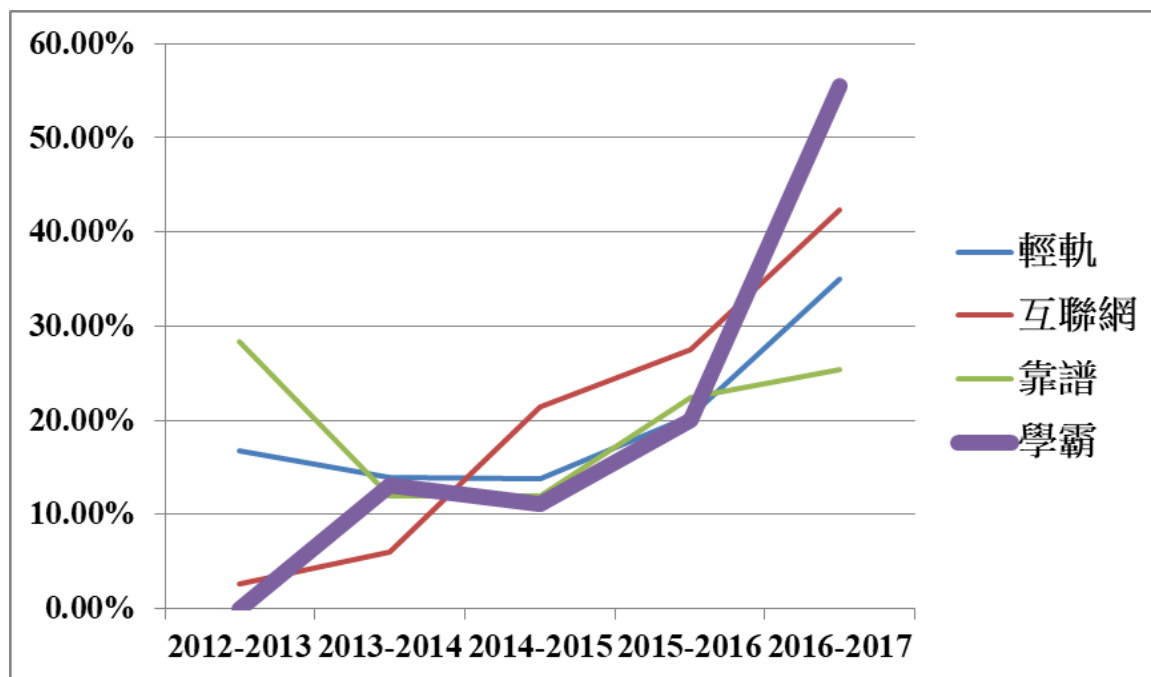


Figure 7: Terms that are on the Decrease

6.0 結語

This report provided the research outcomes we obtained – the language change in Taiwan that could be detected by looking at the new vocabulary that entered the newspaper system. We investigated a period of time and traced their ups and downs during this period. The reasons

why these vocabulary terms were on the rise or on the decrease are multiple. They were investigated based on per item basis. For item-based analysis, semantic prosody was also undertaken.

References

- Aitchison, J. 1992. Relative clauses in Tok Pisin: Is there a natural pathway? *Internal and External Factors in Syntactic Change*, 61, pp. 295.
- Bergeton Uffe. 2013. From Pattern to ‘Culture’?: Emergence and Transformations of Metacultural *Wén*.” Unpublished Ph.D. dissertation. Asian Languages and Cultures, The University of Michigan.
- Braunmüller, Kurt and Juliane House (Eds.). 2009. *Convergence and Divergence in Language Contact Situations* (Vol. 8). John Benjamins Publishing.
- Chung, Siaw-Fong. 2017. “Exploring the Different Meanings of Wenhua ‘Culture’ in Mandarin.” Presented in the *International conference on Development of Research in Social Sciences, Humanities, Business and Management Studies (DRSHBM)*, Rydges on Swanston. Melbourne, Australia. June 10-11.
- Hou, Kai-ling and Siaw-Fong Chung. 2016. “Language Variation and Sociocultural Change: An Investigation of suān (酸), dǎliǎn (打臉) and bèiléidào (被雷到).” Poster presented at the International Conference of the *New Ways of Analyzing Variation—Asia Pacific 4 (NWAV AP4)*, National Chung Cheng University, April 22-24.
- Mufwene, Salikoko S. 2001. *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge University Press.
- Palmer, Gary B. 1996. *Toward a Theory of Cultural Linguistics*. Austin: University of Texas Press.
- Sapir, Edward. 1929. The Status of Linguistics as a Science. In E. Sapir (1958): *Culture, Language and Personality*, ed. by D. G. Mandelbaum. Berkeley, CA: University of California Press.
- Sapir, Edward. 1951. The Status of Linguistics as a Science. *Selected Writings*, ed. By D. Mandelbaum, Berkeley: University of California Press.
- 亓婷婷。1987a。略論台灣地區流行新詞與社會心理之關係(上)。華文世界，51， 58-63 頁。
- 亓婷婷。1987b。略論台灣地區流行新詞與社會心理之關係(下)。華文世界，52， 24-32 頁。
- 田小琳、李斐、馬毛朋。2015。《現代漢語學習詞典》。香港:商務印書館辭書研究中心。
- 何萬順、蔡維天、張榮興、徐嘉慧、魏美瑤、何德華。2016。《語言癌不癌?語言學家的看法》。臺北:聯經出版事業股份有限公司。
- 李傑群、李傑明、高永安、馬駿鷹。2009。《漢語流行口語》。臺北:萬人出版社有限公司。

觀念·話語·行動：數位視野下中國／台灣多元現代性研究—
多元族群文化對現代台灣華語文之影響
計畫主持人：鍾曉芳

- 李鑒、單耀海。2012。《中華大辭林》。臺北：五南出版股份有限公司。
- 姚榮松。1997。論兩岸詞彙差異中的反向拉力。《第五屆世界華語文教學研討會論文》。
台北：劍潭青年活動中心。
- 洪嘉馥、黃居仁。2008。語料庫為本的兩岸對應詞彙發掘。《語言暨語言學》，9(2)：
221-238。
- 曹逢甫。2013。台灣閩南語共同腔的浮現：語言學與社會語言學的探討。《語言暨語言
學》，第14期，第2卷，457-484頁。
- 黃宣範。2004。《語言，社會與族群意識》。臺北：文鶴書局。
- 劉慧雅。2011。台灣社會變遷與新詞關係研究：以1981-2011年報紙用語為例。輔仁大
學跨文化研究所語言學碩士論文。
- 潘玲玲。2011。青少年語言社區流行語分析。應華學報，9，141-173頁。
- 鄭錦全、曾金金。2011《二十一世紀初葉兩岸四地漢語變異》。臺北：新學林出版股份有
限公司。

Other References

中國十大網絡用語和媒體流行語出爐 “打Call”“十九大”分列榜首

<http://trad.cn.rfi.fr/%E4%B8%AD%E5%9C%8B/20171220-%E4%B8%AD%E5%9C%8B%E5%8D%81%E5%A4%A7%E7%B6%B2%E7%B5%A1%E7%94%A8%E8%AA%9E%E5%92%8C%E5%AA%92%E9%AB%94%E6%B5%81%E8%A1%8C%E8%AA%9E%E5%87%BA%E7%88%90-%E6%89%93call-%E5%8D%81%E4%B9%9D%E5%A4%A7%E5%88%86%E5%88%97%E6%A6%9C%E9%A6%96>

這「10大熱詞」讓你秒懂他們的大陸網友流行用語！

<http://www.twgreatdaily.com/cat96/node1591237>

網友選出2017年十大網路流行語 第一名竟是...

https://www.guancha.cn/Celebrity/2017_12_11_438660.shtml

2018年度熱詞，哪一個說的是你？

<https://zhuanlan.zhihu.com/p/34606382>

Appendix I

詞彙/ 片語	「聯合知識庫」查詢篇數			例 子
	2012 年	2013 年	2014 年	
(很)機車	9	8	5	● 我和我先生沒問題，但婆婆<很機車>，怎麼辦？【2014-12-08/聯合報/D2 版/聯副·文學相對論】
看板	1353	1190	1399	● 民政局還製作剩餘數量<看板>，並以計數器計算【2014-12-31/聯合報/B2 版/桃園綜合新聞】 ● 元太 2014 年首度參加 CES 展，展出電子書閱讀器、雙面手機、數位<看板>等應用，【2013-12-31/經濟日報/C8 版/權證王】
草莓<族>	82	63	47	● 「證明我們不是<草莓族>【2014-12-06/聯合報/B1 版/新竹·運動】
芭樂<族>	1	0	0	● 自我介紹時形容自己是<芭樂族>，個性堅定，做事有毅力，【2012-04-19/聯合報/A6 版/話題】
語言<癌>	0	0	20	● 其實放聲朗讀才是治療<語言癌>的最好良方【2014-12-28/聯合報/B2 版/北市綜合新聞】
粉絲<團>	864	1171	1340	● 「MUJI 無印良品生活研究所」<粉絲團>人數突破百萬【2014-12-31/聯合報/C7 版/消費】
給力	91	162	140	● 美股強勢 明年<給力>【2013-12-12/經濟日報/B3 版/基金世界】 ● 惟市場對此番動作看法分歧，但資深老業內多半認為，金管會三箭只有現股當沖較有建樹，但其他的政策則毫無<給力>可言。【2013-08-27/聯合晚報/B2 版/集中市場·焦點】
打房 2009(打房市) 2010(打房)	496	465	802	● 雖然有奢侈稅、實價登錄政策<打房>，但台中市中古屋仍有 5% 以上的漲幅【2012-12-30/經濟日報/A6 版/房市快報】
放閃 (藝人婚訊)	23 2011=0	111	202	● 若事業與家庭發生衝突，華仔毫不猶豫選擇家庭，並<放閃>說：「做我的太太會非常幸福。」【2013-12-13/聯合報/C1 版/影視·消費】
曬恩愛	124 2011=89 2010=14 2009=0	145	162	● ELVA 過去雖對戀情不隱藏，但鮮少主動<曬恩愛>【2014-12-25/聯合報/C2 版/星話題】
不錯吃	5 2011=5 2010=1 2009=4	3	4	● 接著，他又吃了第二塊，還補充說：「<不錯吃>。」【2013-11-15/聯合報/D1 版/家庭·副刊】
什麼跟什麼	0 2011=6	2	3	● 曹啟鴻縣長狀告費鴻泰立委，這算<什麼跟什麼>？【2014-11-02/聯合報/A15 版/民言論壇】 ● 我立刻舉杯遙敬，故作昂聲的回說：「<什麼跟什麼>？我乾杯，您隨意，換新酒。」畫家猛然拍了我一下背脊，

				<ul style="list-style-type: none"> ●【2014-09-12/聯合報/D3 版/聯合副刊】現在事情曝光，我釋懷了，好開心喔！<什麼跟什麼>啊！又沒有吵架，還釋懷哩！【2011-09-14/聯合報/D4 版/繽紛】
已讀	40 他已讀到五年級 【2012-12-08/聯合報/B1 版/大台南·運動】 小朋友已讀高中、大學， 【2012-11-05/聯合報/B2 版/都會】	21	67	<ul style="list-style-type: none"> ●「謝謝你這輩子當我的兒子。」<已讀>。 ●「謝謝你這輩子當我的媽媽。」<已讀>。 ●【2014-12-21/聯合報/D3 版/聯合副刊】今年三月，日本奈良一名女中學生，因為長期被另外三人「<已讀>無視」，跳樓自殺。【2013-12-04/聯合報/A14 版/國際】
有撇步	59 2000=28 1998/1999=1 1995-1997=0	34	48	<ul style="list-style-type: none"> ●張賴花說，要選出好的稻草<有撇步>，稻稈必須夠長、夠壯，【2014-12-31/聯合報/B2 版/大台南綜合新聞】 ●托福考出高分的廣播名人鄭開來的「學英文<有撇步>」（皇冠出版）【1999-08-19/經濟日報/42 版/副刊企管】 ●一會兒望著菜盤打瞌睡，嘿嘿，其實還是<有撇步>可克服的。【1998-03-13/聯合報/46 版/深度旅遊週報】
酸	17	20	36	<ul style="list-style-type: none"> ●連「權貴」柯「失言」都被<酸>到爆【2014-09-09·聯合晚報·記者李光儀／台北報導】
名嘴	398	315	367	<ul style="list-style-type: none"> ●TNT 電視台兩大<名嘴>巴克利(Charles Barkley)、歐尼爾(Shaq O' Neal)不約而同把砲火對準籃網後衛威廉斯(Deron Williams)【2012-12-29/聯合晚報/A7 版/運動 SPORTS】
被自殺	3	3	1	<ul style="list-style-type: none"> ●台灣當前看似創意無限、想像力豐富，背後得益於民主化的言論自由、思想解嚴，能想昔日所不敢想，創意才不會未付諸實踐、就先<被自殺>。【2012-09-12/聯合報/A13 版/兩岸】
打臉	5	6	113	<ul style="list-style-type: none"> ●西國總理才說只對銀行設條件 歐盟就<打臉> 指將聯同 IMF 與歐洲央行監督絕不獨厚西班牙【2012-06-12/聯合報/A14 版/國際】
雷(到)	1	1	0	<ul style="list-style-type: none"> ●以下極度劇透，小心被我<雷到>。【2013-02-08/聯合報/C4 版/星 Blog】
被雷到	1	0	0	<ul style="list-style-type: none"> ●如果戲稱自己<被雷到了>即指受到驚嚇，一時間腦袋空白，無言以對。【2012-05-21/聯合報/A12 版/兩岸】
粉絲團	864	1171	1340	<ul style="list-style-type: none"> ●五點入園的月光票也只要 100 元、桃竹苗、雲嘉南鄉親憑身分證 299 元等多項好康，優惠詳情請上麗寶樂園官網或 FB<粉絲團>查詢。【2014-12-31/聯合報/C4 版/藝文新訊】
果粉	49	68	149	<ul style="list-style-type: none"> ●3C 通路業者搶先於昨日現貨供應，推出舊機換新最高折抵萬元，吸引<果粉>【2014-12-10/聯合報/C7 版/消費】
果迷	132	44	59	<ul style="list-style-type: none"> ●<果迷>在台灣就可以使用悠遊卡保護

				貼與 iPhone 手機系列完美結合的全新便利體驗。【2014-10-04/聯合報/C8 版/3 C 新訊】
腦殘粉	0	1	0	● 我唱得這麼難聽，你們還這麼捧場，你們根本就是〈腦殘粉〉（絲）。【2013-12-26/聯合報/C1 版/影視·消費】
歌迷	989	1054	908	● 不過許多〈歌迷〉為了搶位子，已徹夜排隊，Selina 看到後很心疼，在網站勸說粉絲離去，結果勸說失敗。【2014-12-30/Upaper/17 版/娛樂·命運】
影迷	476	435	420	● 預計 8 月暑假上映的續集，場面加碼、找來「玩命關頭」系列飛車特效人員助陣，期待台灣〈影迷〉熱情加溫。【2013-12-31/聯合報/C4 版/星遠景】
樂迷	319	248	190	● 身為古典音樂〈樂迷〉，非常吃味但也非常驚喜地，這段時間著實好好欣賞了各式「MC 美江福音」remix 影片【2013-12-29/聯合晚報/A7 版/私房新聞】
球迷	2699	2746	2393	● 中職不再群龍無首，對國內〈球迷〉來說，明年最重要任務是世界棒球 12 強賽，中職、棒協沒有再分裂的本錢。【2014-12-31/聯合報/B3 版/運動】
迷妹	18	13	20	● 金相滿到烏來拜訪林慶台，伊勢谷友介則在班機上被影迷認出，也有〈迷妹〉特來接機。【2014-11-15/聯合報/C4 版/星 Blog】
嗆	1900	1679	1781	● 黃婦瞞著丈夫與長她 4 歲的張男交往，毫不隱瞞姦情，竟多次傳簡訊〈嗆〉張妻【2014-12-31/聯合報/B1 版/新竹·運動】
轟	3287	3274	3143	● 民眾抱怨退貨流程太複雜，得先上網查消費紀錄，再一筆筆寫下，又得回原消費超商辦理，找到號碼就累了，遭挨〈轟〉沒有誠意。【2014-12-31/聯合報/B2 版/基隆綜合新聞】
砲	3075	2999	2923	● 民進黨火大列車昨天開抵雲林，前副總統呂秀蓮等人輪番〈砲〉轟馬政府無能【2012-12-30/聯合報/A16 版/綜合】
爆	15444	15320	17210	● 市府擔心二寮「觀日亭」塞〈爆〉【2012-12-31/聯合報/B1 版/大台南·運動】
語言癌	0	0	20	● 他建議，與其要求學校開設一板一眼的說話課，不如培養學生上台 5 分鐘報告，或是親子多說話互動，達到消除〈語言癌〉的效果。【2014-12-28/聯合報/AA3 版/教育】
撿屍	12	20	37	● 黃女酒醒感謝警方，讓她沒被〈撿屍〉。【2012-10-14/聯合報/A11 版/社會】
立馬	76	99	199	● 第一天市長修理警察局長，局長女兒〈立馬〉公主復仇，你以為你是誰可以這樣任意羞辱官員，孝順的孩子總比鹹豬手好得多吧！【2014-12-30/聯合報/A17 版/民意論壇】
露餡	143	121	126	● 夫妻因為男方在耶誕節當天透過簡訊偷情〈露餡〉而離異的案件已經明顯增

				加。【2012-12-25/聯合報/A16版/國際】
學霸	15	18	22	● 宜將剩勇追窮寇，不可沽名<學霸>王。 【2014-12-09/聯合報/A4版/要聞】
網吧	1	1	3	● 藍寶石公主號上有賭場、免稅商店、健身與水療中心、運動甲板、兒童及青少年中心、圖書館、<網吧>、藝術畫廊等。 【2014-06-16/聯合報/C8版/旅遊休閒】

Appendix II: Vocabulary Analysis in Five Years' Period

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
互聯網	2012/9/14-2013/9/13	38	31	127	1	197
(網際網路)	2013/9/14-2014/9/13	80	43	273	7	403
	2014/9/14-2015/9/13	290	131	574	20	1015
	2015/9/14-2016/9/13	484	131	797	6	1418
	2016/9/14-2017/9/13	379	52	509	3	943

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
立馬	2012/9/14-2013/9/13	49	7	21	17	94
(馬上)	2013/9/14-2014/9/13	127	16	22	11	176
	2014/9/14-2015/9/13	152	5	31	18	206
	2015/9/14-2016/9/13	119	8	36	20	183
	2016/9/14-2017/9/13	146	12	24	26	208

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
屏幕	2012/9/14-2013/9/13	22	11	8	3	44
(螢幕)	2013/9/14-2014/9/13	32	10	22	3	67
	2014/9/14-2015/9/13	35	3	15	1	54
	2015/9/14-2016/9/13	27	7	14	4	52
	2016/9/14-2017/9/13	25	4	14	5	48

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
軟件	2012/9/14-2013/9/13	22	10	45	1	78
(軟體)	2013/9/14-2014/9/13	29	21	68	1	119
	2014/9/14-2015/9/13	27	16	38	3	84
	2015/9/14-2016/9/13	46	11	45	0	102
	2016/9/14-2017/9/13	41	4	21	0	66

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
----	----	-----	------	------	--------	----

觀念·話語·行動：數位視野下中國／台灣多元現代性研究—
 多元族群文化對現代台灣華語文之影響
 計畫主持人：鍾曉芳

掃雷	2012/9/14-2013/9/13	2	5	0	2	9
(踩地雷)	2013/9/14-2014/9/13	5	0	0	0	5
	2014/9/14-2015/9/13	11	3	1	0	15
	2015/9/14-2016/9/13	10	5	6	0	21
	2016/9/14-2017/9/13	4	4	3	0	11

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
信息	2012/9/14-2013/9/13	233	67	287	8	595
(資訊)	2013/9/14-2014/9/13	284	74	269	2	629
	2014/9/14-2015/9/13	325	63	291	6	685
	2015/9/14-2016/9/13	410	68	297	9	784
	2016/9/14-2017/9/13	456	42	263	3	764

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
郵箱	2012/9/14-2013/9/13	9	2	4	1	34
(信箱)	2013/9/14-2014/9/13	11	4	2	0	17
	2014/9/14-2015/9/13	20	2	7	3	32
	2015/9/14-2016/9/13	13	1	5	1	20
	2016/9/14-2017/9/13	8	5	10	2	25

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
打印	2012/9/14-2013/9/13	24	5	25	4	58
(列印)	2013/9/14-2014/9/13	46	7	19	1	73
	2014/9/14-2015/9/13	36	8	25	5	74
	2015/9/14-2016/9/13	29	6	25	3	63
	2016/9/14-2017/9/13	31	5	26	6	68

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
視頻	2012/9/14-2013/9/13	161	66	105	33	365
(視訊)	2013/9/14-2014/9/13	185	61	110	20	376
	2014/9/14-2015/9/13	216	69	134	16	435
	2015/9/14-2016/9/13	190	67	126	19	402
	2016/9/14-2017/9/13	142	49	138	12	341

觀念·話語·行動：數位視野下中國／台灣多元現代性研究—
 多元族群文化對現代台灣華語文之影響
 計畫主持人：鍾曉芳

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
公交車	2012/9/14-2013/9/13	34	6	13	0	53
(公車)	2013/9/14-2014/9/13	53	5	17	0	75
	2014/9/14-2015/9/13	58	3	20	4	85
	2015/9/14-2016/9/13	50	4	19	2	75
	2016/9/14-2017/9/13	66	0	12	0	78

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
自行車	2012/9/14-2013/9/13	1341	209	577	118	2245
(腳踏車)	2013/9/14-2014/9/13	1511	222	598	136	2467
	2014/9/14-2015/9/13	1369	164	523	120	2176
	2015/9/14-2016/9/13	1121	153	389	110	1773
	2016/9/14-2017/9/13	656	110	435	84	1285

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
複印	2012/9/14-2013/9/13	23	1	10	0	34
(影印)	2013/9/14-2014/9/13	23	1	9	1	34
	2014/9/14-2015/9/13	29	2	3	2	36
	2015/9/14-2016/9/13	17	0	5	0	22
	2016/9/14-2017/9/13	23	4	6	3	36

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
輕軌	2012/9/14-2013/9/13	114	40	100	13	267
(捷運)	2013/9/14-2014/9/13	119	23	75	8	225
	2014/9/14-2015/9/13	204	34	70	13	321
	2015/9/14-2016/9/13	223	22	67	11	323
	2016/9/14-2017/9/13	346	65	110	14	535

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
露餡	2012/9/14-2013/9/13	114	5	2	6	127
(破功)	2013/9/14-2014/9/13	112	14	0	4	130
	2014/9/14-2015/9/13	113	3	2	2	120
	2015/9/14-2016/9/13	62	5	2	0	69
	2016/9/14-2017/9/13	32	0	3	2	37

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數

觀念·話語·行動：數位視野下中國／台灣多元現代性研究—
 多元族群文化對現代台灣華語文之影響
 計畫主持人：鍾曉芳

網吧	2012/9/14-2013/9/13	2	0	1	0	3
(網咖)	2013/9/14-2014/9/13	2	1	2	0	5
	2014/9/14-2015/9/13	3	0	1	0	4
	2015/9/14-2016/9/13	8	3	5	0	16
	2016/9/14-2017/9/13	2	5	2	0	9

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
地道	2012/9/14-2013/9/13	84	12	15	2	113
(道地)	2013/9/14-2014/9/13	73	20	6	10	109
	2014/9/14-2015/9/13	87	14	6	11	118
	2015/9/14-2016/9/13	89	12	12	12	125
	2016/9/14-2017/9/13	54	12	9	7	82

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
發短信	2012/9/14-2013/9/13	2	0	0	0	2
(傳簡訊)	2013/9/14-2014/9/13	1	0	0	0	1
	2014/9/14-2015/9/13	1	0	0	0	1
	2015/9/14-2016/9/13	3	1	1	1	6
	2016/9/14-2017/9/13	2	0	0	0	2

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
直男癌	2012/9/14-2013/9/13	0	0	0	0	0
(大男人)	2013/9/14-2014/9/13	0	0	0	0	0
	2014/9/14-2015/9/13	1	0	0	0	1
	2015/9/14-2016/9/13	1	0	0	0	1
	2016/9/14-2017/9/13	0	0	0	0	0

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
充電寶	2012/9/14-2013/9/13	1	0	3	0	4
(行動電源)	2013/9/14-2014/9/13	0	0	10	0	10
	2014/9/14-2015/9/13	2	0	3	0	5
	2015/9/14-2016/9/13	1	0	0	0	1
	2016/9/14-2017/9/13	9	1	5	2	17

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
靠譜	2012/9/14-2013/9/13	6	2	6	0	24

觀念·話語·行動：數位視野下中國／台灣多元現代性研究—
 多元族群文化對現代台灣華語文之影響
 計畫主持人：鍾曉芳

(可靠)	2013/9/14-2014/9/13	5	3	1	1	10
	2014/9/14-2015/9/13	14	3	2	1	20
	2015/9/14-2016/9/13	8	1	8	1	18
	2016/9/14-2017/9/13	17	3	4	5	29

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
鼠標	2012/9/14-2013/9/13	4	0	1	0	5
(滑鼠)	2013/9/14-2014/9/13	0	0	1	0	0
	2014/9/14-2015/9/13	3	0	1	0	4
	2015/9/14-2016/9/13	1	1	5	0	7
	2016/9/14-2017/9/13	0	0	2	0	2

表二十一、兩岸用語—鼠標(滑鼠)

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
死機	2012/9/14-2013/9/13	7	1	0	3	11
(當機)	2013/9/14-2014/9/13	9	3	1	1	14
	2014/9/14-2015/9/13	8	0	0	1	9
	2015/9/14-2016/9/13	10	1	0	0	11
	2016/9/14-2017/9/13	3	3	0	1	7

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
播放機	2012/9/14-2013/9/13	42	8	26	4	80
(播放軟體)	2013/9/14-2014/9/13	34	10	22	2	68
	2014/9/14-2015/9/13	15	0	11	0	26
	2015/9/14-2016/9/13	13	1	5	2	21
	2016/9/14-2017/9/13	5	4	8	0	17

名稱	日期	聯合報	聯合晚報	經濟日報	Upaper	總數
學霸	2012/9/14-2013/9/13	0	0	0	0	0
	2013/9/14-2014/9/13	9	0	0	1	10
	2014/9/14-2015/9/13	4	3	1	2	10
	2015/9/14-2016/9/13	10	3	1	2	16
	2016/9/14-2017/9/13	21	3	3	3	30

詞彙	例子
自行車	● 宜蘭縣蘇澳鎮南安國小師生昨天共同彩繪<自行車>【2014-12-31/聯合報/B2版/宜花綜合新聞】
輕軌	● 除了 MRT，過去沒評估過<輕軌>LRT，將納入可行性評估選項【2014-12-31/聯合報/B1版/大台中·運動】
互聯網	● 過去許多成功的企業都習慣埋頭專注於本身產銷問題，而忽略了外界環境的變化，但在<互聯網>的時代，這是行不通的。【2014-12-30/經濟日報/A15版/產業】
信息	● 沒想到數小時後，這對新人又收到白宮的官方<信息>，告訴他們要改變婚禮地點。【2014-12-30/聯合晚報/A6版/國際焦點】
視頻	● 將不同樂器及聲部同步分離錄音，指揮者透過超大<視頻>即時傳送，可將演唱、演奏、錄音一次完成【2012-12-30/聯合晚報/B8版/品味副刊】
軟件	● 而 Google 除了 App，也提供<軟件>下載，讓你的瀏覽器能有濃濃的耶誕氛圍。【2014-12-22/聯合報/R10版/好讀週報新識力】
播放機	● 在 2006 至 2009 年買了蘋果 iPod 音樂<播放機>的消費者，是否形同被迫一定要向蘋果 iTunes 線上商店購買音樂。【2014-12-07/經濟日報/A9版/國際】
郵箱	● 邀集粉絲寫下想對他說的話或祝福，投入專屬<郵箱>，就有機會得到他親手寫的賀年卡【2014-12-30/Upaper/17版/娛樂·命運】
打印	● 今年在三館展出的「XYZprinting da Vinci 1.0 AiO」是全球首款 3D 掃描、<打印>一次搞定的 3D 列印設備【2014-12-04/聯合報/C6版/資訊月】
屏幕	● 宏達電(2498)HTC 已經放棄了開發微軟 Windows Phone 8(WP8)大<屏幕>智能手機的計劃【2012-12-18/聯合晚報/B3版/產業脈動】
複印	● 大家擔心圈選處油墨未乾，<複印>到其他地方變成廢票【2014-12-26/聯合報/A3版/焦點】
充電寶	● 因 SmartBox A4 無線<充電寶>系列提供的 802.11 b/g/n 無線網路傳輸技術，一次提供六台行動載具進行網路訊號分享也沒問題【2014-11-29/經濟日報/AA14版/行動儲存】
鼠標	● LIFEBOOK CH702 還將散熱孔及<鼠標>觸控板雕琢出窗蕾花瓣圖案【2013-03-09/聯合報/C7版/消費】
掃雷	● 大同大學與石油王國卡達 (Qatar) 合作，挑選優秀研究生到當地短期工作，協助研發探測油管機器人、<掃雷>機器人【2012-12-14/聯合晚報/A10版/教育】
發短信	● 女孩無聊的時候只想到給朋友<發短信>，她從包包裡掏出手機來，正好瞥見理髮師在對門外某個路人點頭招呼。【2012-04-08/聯合報/D3版/聯合副刊】
地道	● 台灣人過年吃的杏脯、無花果脯、葡萄乾都是<地道>的土耳其零食，在伊斯坦堡街上隨處可見。【2013-12-14/聯合報/C8版/消費】
靠譜	● 再則，快艇主場向來十分<靠譜>，至今主場戰績高達 10 勝 2 敗【2013-12-22/聯合晚報/B8版/運彩】

Appendix III Research Outcomes (By Types)

專書/篇章

1. Ahrens, Kathleen and Siaw-Fong Chung. 2019. "Metaphors in Chinese". In Chu-Ren Huang, Zhuo Jing-Schmidt, and Barbara Meisterernst. (Eds.) *The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics*. Taylor & Francis. Chapter 23. [104-2420-H-004-034-MY2 and 104-2420-H-004-003-MY2]

2. Lai, Huei-ling, Kawai Chui, Wen-Hui Sah, **Siaw-Fong Chung**, Chao-Lin Liu. Forthcoming. “Language Communities, Corpora, and Cognition”. In Shu-Heng Chen (Ed.). *Big Data in Computational Social Science and Humanities. Computational Social Sciences*, Springer. Chapter 9. (Accepted in 2017/2).
3. Yang, Ya-Zhu (楊雅筑) and **Siaw-Fong Chung** (鍾曉芳). To appear. “A Lexical and Semantic Study of Mandarin Verbs Yòng and Nòng in Idiomatic Four-character Constructions.” (四字成語中動詞的詞彙語意研究——以「用」和「弄」為例). In Zhiyan Guo and Shuai Zhao (eds.), *Teaching and Learning Chinese in Global Context: From Language Policy to Classroom Practice*. London: Sinolingua London Ltd. pp. 85-97. ISBN: 978-1-907838460. [104-2420-H-004 -003-MY2]

期刊

1. Lai, Huei-Ling and Siaw-Fong Chung. 2018. “Color Polysemy: Black And White in Taiwanese Languages.” *Taiwan Journal of Linguistics*. 16.1. pp. 95-130. (SCOPUS/ESCI) DOI: 10.6519/TJL.2018.16(1).4 [104-2420-H-004-003-MY2; 104-2420-H-004-034-MY2]
2. 栗原祐美、鍾曉芳。2016。台灣大學生言語行為之研究：反對意見表達中的社會地位、語境與語氣設定的作用。《語文與國際研究》。第 16 期。57-80 頁。 [103-2420-H-002-001-Y10210 及 104-2420-H-004-034-MY2]
3. **Chung, Siaw-Fong**. Accepted (2018/08). *Lagi* in Standard Malaysian Malay: Its Meaning Conceptualization. *Concentric: Studies in Linguistics*. 45.1. (Scopus, ESCI, THCI-Level 1) [104-2420-H-004-034-MY 2; 106-2410-H-004-109-MY2]

會議論文

1. 陳筑琬、鍾曉芳。2018。〈以語料庫為本：台灣語言之使用及變化〉。《第十二屆臺灣語言及其教學國際學術研討會 (IsTLT-12)》, 國立中山大學, 台灣, 高雄。10 月 26-27 日。 [104-2420-H-004-034-MY2]
2. 陳筑琬、鍾曉芳。2018。〈語料庫研究：「霸」字於台灣之使用〉。《第十九屆國際漢語詞彙語意學研討會》壁報, 國立中正大學, 台灣, 嘉義。5 月 26-28 日。 [104-2420-H-004-034-MY2]
3. 孫雪芹、鍾曉芳。2017。〈英語「end up」與漢語相應形式的對比分析〉。《英國漢語教學研究會》。University of Southampton, June 28-30. [104-2420-H-004-034-MY2]
4. 孫雪芹、鍾曉芳。2017。〈漢語語氣副詞的分布及搭配關係——以「到底」和「究竟」為例〉。《第十八屆漢語詞彙語義學國際研討會》壁報, 中國, 四川。5 月 18-20 日。 [104-2420-H-004-034-MY2, 104-2420-H-004 -003-MY2]

5. 楊雅筑、鍾曉芳。2016。〈動詞『用』和『弄』搭配補語的使用情況辨析——以語料庫為本的研究〉。《創新研究國際學術研討會》，國立政治大學，台北，11月12-13日。
[104-2420-H-004-034-MY2]
6. Hu, Hsueh-Ying and Siaw-Fong Chung. 2016. “網路新興語言<耍>之語意辨析：以批踢踢語料庫為本。” Presented in the *28th Conference on Computational Linguistics and Speech Processing (ROCLING)*, National Cheng Kung University (NCKU), Tainan, October 6-7. [104-2420-H-004-034-MY2]
7. Chen, Pei-Yi and Siaw-Fong Chung. 2016. “Do We Lose When Being Serious? —Change in Meaning of the Word “Renzen(認真)” in Corpora.” Presented in the *28th Conference on Computational Linguistics and Speech Processing (ROCLING)*, National Cheng Kung University (NCKU), Tainan, October 6-7. [104-2420-H-004-034-MY2]
8. Chung, Siaw-Fong. 2017. “Exploring the Different Meanings of Wenhua ‘Culture’ in Mandarin.” Presented in the *International conference on Development of Research in Social Sciences, Humanities, Business and Management Studies (DRSHBM)*, Melbourne Convention and Exhibition Centre. Melbourne, Australia. June 10-11. [104-2420-H-004-034-MY2]
9. Chung, Siaw-Fong and Suet-Ching Soon. 2017. “Malay Adverb *Lagi*.” Presented in the *Twenty-First International Symposium on Malay/Indonesian Linguistics (ISMIL 21)*. May 4-6, 2017. Langkawi, Malaysia. [104-2420-H-004-034-MY2]
10. Hou, Kai-ling and Siaw-Fong Chung. 2016. “Language Variation and Sociocultural Change: An Investigation of suān (酸), dǎliǎn (打臉) and bèiléidào (被雷到).” Poster presented at the International Conference of the *New Ways of Analyzing Variation—Asia Pacific 4 (NWAV AP4)*, National Chung Cheng University, April 22-24. [104-2420-H-004-034-MY2].

Travel Grant

The travel grant for the second year was mainly used for the visit to Melbourne, Australia. This visit has two goals – first, it was a chance opportunity to meet with Professor John Newman who visited NCCU in 2013. Professor John Newman is an adjunct Research Fellow at the Monash University in Clayton. Second, the PI participated in the following conference and made a presentation: *International conference on Development of Research in Social Sciences, Humanities, Business and Management Studies (DRSHBM)*.

一、參加會議經過

The PI first visited Professor John Newman a day before attending the conference. We met at the station called Southern Cross station, a station situated in between my accommodation and Clayton city. Professor Newman provided insightful suggestions about our lab's research direction, and this visit was fruitful and enlightening.

The conference started on June 10, 2017 and the presentation took place on the second day at Rydges on Swanston Hotel. The first day was the opening and social visit. The hotel was right across the street from the University of Melbourne. Before the conference started, the PI also visited the campus of the University of Melbourne. Not many students were there because it was the semester break in Australia in June.

As language and culture are inseparable, in this conference, the PI reported the analysis of 文化 'culture' and its concepts by using corpus data. The presentation on 'culture' raised interesting discussion in the conference for there were audience who came from different countries and they were interested to find out what 'culture' means to them.

二、心得

There were two parts of this visit. First, the visit to meet Professor John Newman was greatly inspiring. You get first-hand experience sharing from an experienced researcher and the knowledge passed on was worth the long hours travelling from Taiwan to Australia. As for the conference, it was an interesting experience to talk about 'culture' at the conference for some audience had deep feeling about the issue, especially if they migrated to Australia from different countries.

三、建議

The conference venue was changed in the last minute. It cost great inconvenience to the participants.

四、攜回資料名稱及內容

1. Program book
2. Conference bag

104年度專題研究計畫成果彙整表

計畫主持人：鍾曉芳		計畫編號：104-2420-H-004-034-MY2	
計畫名稱：多元族群文化對現代台灣華語文之影響			
成果項目		量化	單位 質化 (說明：各成果項目請附佐證資料或細項說明，如期刊名稱、年份、卷期、起訖頁數、證號...等)
國內	學術性論文	2	<p>1. Lai, Huei-Ling and Siaw-Fong Chung. 2018. "Color Polysemy: Black And White in Taiwanese Languages." Taiwan Journal of Linguistics. 16(1). pp. 95-130. (SCOPUS/ESCI) DOI: 10.6519/TJL.2018.16(1).4</p> <p>2. Chung, Siaw-Fong. Accepted (2018/08). Lagi in Standard Malaysian Malay: Its Meaning Conceptualization. Concentric: Studies in Linguistics. 45.1. (Scopus, ESCI, THCI-Level 1)</p>
	研討會論文	6	<p>1. 陳筑琬、鍾曉芳。2018。〈以語料庫為本：台灣語言之使用及變化〉。《第十二屆臺灣語言及其教學國際學術研討會 (IsTLT-12)》，國立中山大學，台灣，高雄。10月26-27日。</p> <p>2. 陳筑琬、鍾曉芳。2018。〈語料庫研究：「霸」字於台灣之使用〉。《第十九屆國際漢語詞彙語意學研討會》壁報，國立中正大學，台灣，嘉義。5月26-28日。</p> <p>3. 楊雅筑、鍾曉芳。2016。〈動詞『用』和『弄』搭配補語的使用情況辨析——以語料庫為本的研究〉。《創新研究國際學術研討會》，國立政治大學，台北，11月12-13日。</p> <p>4. Hu, Hsueh-Ying and Siaw-Fong Chung. 2016. "網路新興語言<耍>之語意辨析：以批踢踢語料庫為本。" Poster Presented in the 28th Conference on Computational Linguistics and Speech Processing (ROCLING), National Cheng Kung University (NCKU), Tainan, October 6-7.</p> <p>5. Chen, Pei-Yi and Siaw-Fong Chung. 2016. "Do We Lose When Being Serious? - Change in Meaning of the Word "Renzen(認真)" in Corpora." Presented in the 28th Conference on Computational</p>

						<p>Linguistics and Speech Processing (ROCLING), National Cheng Kung University (NCKU), Tainan, October 6-7.</p> <p>6. Hou, Kai-ling and Siaw-Fong Chung. 2016. "Language Variation and Sociocultural Change: An Investigation of sun (酸), dlin (打臉) and bèiléidào (被雷到)." Poster presented at the International Conference of the New Ways of Analyzing Variation - Asia Pacific 4 (NWAV AP4), National Chung Cheng University, April 22-24.</p>
	專書			0	本	
	專書論文			0	章	
	技術報告			0	篇	
	其他			0	篇	
智慧財產權及成果	專利權	發明專利	申請中	0	件	
			已獲得	0		
		新型/設計專利	0			
	商標權			0		
	營業秘密			0		
	積體電路電路布局權			0		
	著作權			0		
	品種權			0		
	其他			0		
技術移轉	件數			0	件	
	收入			0	千元	
國外	學術性論文	期刊論文		1	篇	1. 栗原祐美、鍾曉芳。2016。台灣大學生言語行為之研究：反對意見表達中的社會地位、語境與語氣設定的作用。《語文與國際研究》。第16期。57-80頁。
		研討會論文		4		<p>1. 孫雪芹、鍾曉芳。2017。〈英語「end up」與漢語相應形式的對比分析〉。《英國漢語教學研究會》。University of Southampton, 6月28-30。</p> <p>2. Chung, Siaw-Fong. 2017. "Exploring the Different Meanings of Wenhua 'Culture' in Mandarin." Presented in the International conference on Development of Research in Social Sciences, Humanities, Business and Management Studies (DRSHBM),</p>

					<p>Melbourne Convention and Exhibition Centre. Melbourne, Australia. June 10-11.</p> <p>3. 孫雪芹、鍾曉芳。2017。〈漢語語氣副詞的分布及搭配關係——以「到底」和「究竟」為例〉。《第十八屆漢語詞彙語義學國際研討會》壁報，中國，四川。5月18-20日。</p> <p>4. Chung, Siaw-Fong and Suet-Ching Soon. 2017. "Malay Adverb Lagi." Presented in the Twenty-First International Symposium on Malay/Indonesian Linguistics (ISMIL 21). May 4-6, 2017. Langkawi, Malaysia.</p>
	專書		0	本	
	專書論文		3	章	<p>1. Ahrens, Kathleen and Siaw-Fong Chung. Forthcoming. "Metaphors in Chinese". In Chu-Ren Huang, Zhuo Jing-Schmidt, and Barbara Meisterernst. (Eds.) The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics. Taylor & Francis. Chapter 23.</p> <p>2. Lai, Huei-ling, Kawai Chui, Wen-Hui Sah, Siaw-Fong Chung, Chao-Lin Liu. Forthcoming. "Language Communities, Corpora, and Cognition". In Shu-Heng Chen (Ed.). Big Data in Computational Social Science and Humanities. Computational Social Sciences, Springer. Chapter 20.</p> <p>3. Yong, Mei-Yee (楊美儀) and Siaw-Fong Chung (鍾曉芳). 2015. "A Corpus-based Study of Near Synonyms in Mandarin: shengling4, shengluo2 and life." (「生命」、「生活」與「Life」之辨析:以語料庫為本). In Zhiyan Guo and Binghan Zheng (eds.). Recent Developments of Chinese Teaching and Learning in Higher Education (Applied Chinese Language Studies VI). London: Sinolingua London Ltd. pp. 66-78. ISBN: 978-1-907838-44-6.</p>
	技術報告		0	篇	
	其他		0	篇	
智慧財產權及成果	專利權	發明專利	申請中	0	件
			已獲得	0	

		新型/設計專利	0		
		商標權	0		
		營業秘密	0		
		積體電路電路布局權	0		
		著作權	0		
		品種權	0		
		其他	0		
	技術移轉	件數	0	件	
		收入	0	千元	
參與計畫人力	本國籍	大專生	0	人次	
		碩士生	5		收集語料及研究資料，彙整相關文獻資料，並進一步分析整理。同時，協助部分行政庶務，如報帳等，亦參與研究相關議題討論。
		博士生	1		分析彙整研究資料，協助聯繫工作坊講者等事務。同時，亦參與研究相關議題討論。
		博士後研究員	0		
		專任助理	0		
	非本國籍	大專生	0		
		碩士生	0		
		博士生	1		研究資料分析彙整，協助部分行政庶務，亦參與研究相關議題討論。
		博士後研究員	0		
		專任助理	0		
其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)		<p>鍾曉芳。2018。〈語料庫隱含義之探索〉。《2018語料庫應用於華語文教學工作坊》。台北：國家教育研究院臺北院區。3月28日。</p> <p>Chung, Siaw-Fong, 2017. "The Identification of Connotations in Corpus." Department of English, National Taiwan Normal University, November 17.</p> <p>Chung, Siaw-Fong. 2017. "語料庫語言學與英漢對比分析暨寫作之應用". Department of English, Wenzao Ursuline University of Languages. April 28.</p> <p>Chung, Siaw-Fong. 2016. "Workshop on English Corpora and Lexical Resources." Department of English, National Taipei University of Technology. March 28.</p>			

科技部補助專題研究計畫成果自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現（簡要敘述成果是否具有政策應用參考價值及具影響公共利益之重大發現）或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以100字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形（請於其他欄註明專利及技轉之證號、合約、申請及洽談等詳細資訊）

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以200字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性，以500字為限）

社會文化脈絡之流動及接觸造成語言使用之改變動因，本計畫的成果能讓我們瞭解臺灣華語在動態之時空背景下之轉變發展脈絡，進一步剖析當代華語呈現之多元動態面貌。

4. 主要發現

本研究具有政策應用參考價值： 否 是，建議提供機關

（勾選「是」者，請列舉建議可提供施政參考之業務主管機關）

本研究具影響公共利益之重大發現： 否 是

說明：（以150字為限）